

HỢP ĐỒNG MỞ, SỬ DỤNG TÀI KHOẢN TIỀN GỬI THANH TOÁN
(CONTRACT ON OPENING AND USE OF CURRENT ACCOUNT)

Số hợp đồng (Contract No.):

Hôm nay, ngày tháng năm 20..... tại, Chúng tôi gồm các Bên sau:
(Today, the day of 20....., at, we, comprising of the following Parties):

Bên A (Khách hàng) (Party A/the Customer):

- Số CMND/CCCD/Hộ chiếu (ID Card/Passport No):
- Ngày cấp (Date of issue): Nơi cấp (Place of issue):
- Địa chỉ liên hệ (Contact address):
- Số điện thoại (Tel): Email:
- Thông tin Người liên quan (nếu có) (Related person's information (if any)):
 - + Người giám hộ (Guardian) Người đại diện theo pháp luật (Legal representative)
 - Khác (Other):
 - + Họ tên (Full name):
 - + Số CMND/CCCD/Hộ chiếu (ID Card/Passport No):
 - Ngày cấp (Date of issue): Nơi cấp (Place of issue):
 - + Địa chỉ liên hệ (Contact address):
 - + Số điện thoại (Tel): Email:

Bên B (HDBank): NGÂN HÀNG TMCP PHÁT TRIỂN TP. HCM -

Party B (HDBank): HO CHI MINH CITY DEVELOPMENT JOINT STOCK COMMERCIAL BANK -

- Địa chỉ (Address):
- Điện thoại (Tel):..... Fax:
- Số ĐKDN (Enterprise Registration No):
- Ngày cấp (Date of issue): Nơi cấp (Place of issue):
- Đại diện (Represented by):Chức vụ (Title):
- (Theo Quyết định ủy quyền số..... ngày .../.../20.... của Tổng Giám đốc HDBank)
(Under Authorization Decision No. dated20.... of the General Director of HDBank)

Hai Bên cùng nhau thống nhất thoả thuận nội dung Hợp đồng mở, sử dụng tài khoản tiền gửi thanh toán (sau đây gọi chung là "Hợp đồng") gồm các điều khoản và điều kiện như sau:
(The Parties hereby agreed to the contents of this Contract on opening and use of current cccount (hereinafter referred to as the "Contract") with the following terms and conditions):

I. Thông tin tài khoản tiền gửi thanh toán (sau đây gọi chung là "Tài khoản")
(Information of the current account (hereinafter referred to as the "Account")):

Số tài khoản (Account No.):

Ngày hiệu lực (Effective date):

II. Số dư tối thiểu (Minimum balance):

là số tiền tối thiểu khách hàng phải duy trì trên tài khoản tại mọi thời điểm. Số dư tối thiểu để duy trì tài khoản này là: HDBank có quyền điều chỉnh quy định về số dư tối thiểu theo từng thời kỳ và thông báo cho khách hàng biết tối thiểu 03 (ba) ngày trước khi áp dụng theo các hình thức sau: tại quầy giao dịch của HDBank trên toàn hệ thống, website của HDBank và thông báo trực tiếp cho khách hàng theo một trong các hình thức liên lạc như thư phát/điện thoại/email/tin nhắn... được quy định tại phần đầu Hợp đồng này và được khách hàng đăng ký với HDBank (sau đây gọi tắt là hình thức liên lạc khách hàng đã đăng ký với HDBank).

(the minimum funds that the Customer must maintain on the account at all times. The minimum balance to maintain this account is: HDBank has the right to adjust the regulation on the minimum balance from time to time and inform the Customer at least 03 (three) days before the application thereof in the following methods: at the counters of HDBank's system, on HDBank's website and direct notification to the customer through a contact method such as postal mail/phone/email/message, etc., as provided for in the above part of this Contract and as registered with HDBank by the Customer (hereinafter referred to as the customer's registered contact method with HDBank).

III. Phí giao dịch tài khoản (Account transaction fees):

1. Việc thu phí giao dịch phát sinh trên tài khoản thực hiện theo biểu phí do Tổng Giám đốc HDBank ban hành từng thời kỳ. Phí giao dịch tài khoản được niêm yết công khai tại quầy giao dịch của HDBank trên toàn hệ thống và trên website của HDBank. HDBank sẽ cập nhật và thông báo đến Khách hàng về bất cứ thay đổi hoặc điều chỉnh có liên quan đến phí giao dịch tài khoản tối thiểu 03 (ba) ngày trước khi áp dụng theo các hình thức: niêm yết tại quầy, website, hoặc theo hình thức liên lạc mà khách hàng đã đăng ký với HDBank.
(The collection of the transaction fees arising from the account shall be applied in accordance with the fee schedule issued by the General Director of HDBank from time to time. The account transaction fees shall be publicly listed at the transaction counters of HDBank's system and on HDBank's website. HDBank shall update and inform the Customer on any changes or adjustments related to the account transaction fees at least 03 (three) days before the application thereof in the following methods: publicly listing at the counters, on the website, or in accordance with the customer's registered contact method with HDBank.)
2. Phí quản lý tài khoản sẽ được HDBank trích thu hàng tháng. Nếu tài khoản không đủ số dư để thu phí, hệ thống Ngân hàng ghi nhận và truy thu ngay khi tài khoản có phát sinh số dư.
(The account management fees shall be monthly deducted for collection by HDBank. If the account balance is not sufficient for the fee collection, the Bank's system shall record and immediately collect the fees when a credit sum is added to the account.)

IV. Sử dụng tài khoản chung (Use of the joint account):

1. Các chủ tài khoản chung có quyền và nghĩa vụ ngang nhau đối với tài khoản chung và việc sử dụng tài khoản phải có sự chấp thuận của tất cả các chủ tài khoản chung. Mỗi chủ tài khoản chung phải chịu trách nhiệm thanh toán cho toàn bộ các nghĩa vụ nợ phát sinh từ việc sử dụng tài khoản.
(Joint account holders shall have equal rights and obligations with respect to the joint account and the use of such account must be approved by all joint account holders. Each joint account holder shall be responsible for the payment of all debt obligations arising from the use of such account.)
2. Từng chủ tài khoản chung có thể ủy quyền cho người khác thay mặt mình sử dụng tài khoản chung nhưng phải được sự đồng ý bằng văn bản của tất cả các chủ tài khoản chung còn lại.
(Each joint account holder may authorize another person to use the joint account on behalf of such holder provided that such authorization is approved in writing by all of the other joint account holders.)
3. Trường hợp một chủ tài khoản chung bị chết, bị tuyên bố là đã chết, bị tuyên bố mất tích hoặc mất năng lực hành vi dân sự, hoặc tổ chức bị chấm dứt hoạt động theo quy định của pháp luật thì quyền sử dụng tài khoản và nghĩa vụ phát sinh từ việc sử dụng tài khoản của người đó được thực hiện theo quy định pháp luật.

(If a joint account holder is deceased, declared to be deceased, declared to be missing or to lack civil capacity, or is an organization whose operation is terminated by the law, the use right and obligations arising from the use of the account of such holder shall be settled in accordance with the law.)

V. Thông báo và cung cấp thông tin liên quan đến tài khoản:

(Notification and provision of information related to the account):

1. HDBank thực hiện cung cấp thông tin liên quan đến số dư tài khoản, các giao dịch phát sinh trên tài khoản, việc tài khoản bị phong tỏa và các thông tin cần thiết khác liên quan đến việc sử dụng tài khoản cho khách hàng theo hình thức liên lạc đã được khách hàng đăng ký với HDBank.

(HDBank shall provide information related to the account balance, transactions arising on the account, freeze of the account and other necessary information related to the use of the account to the customer in accordance with the customer's registered contact method with HDBank.)

2. Trường hợp có thay đổi các thông tin của khách hàng, thay đổi hình thức nhận thông báo về tài khoản, thì khách hàng phải thực hiện đăng ký thay đổi lại các thông tin cho HDBank.

(If there is a change to the information of the Customer or the method of receiving notification on the account, the Customer shall register for such change with HDBank.)

VI. Phong tỏa tài khoản (Freeze of the account):

1. HDBank thực hiện phong tỏa tài khoản một phần hoặc toàn bộ số tiền trên tài khoản của khách hàng trong các trường hợp sau:

(HDBank may freeze the funds on the account partly or wholly in each of the following cases):

- Có yêu cầu bằng văn bản của cơ quan có thẩm quyền theo quy định của pháp luật;
(There is a written request from the competent authority in accordance with the law;)
- HDBank phát hiện thấy có nhầm lẫn, sai sót khi ghi Có nhầm vào tài khoản của khách hàng hoặc theo yêu cầu hoàn trả lại tiền của tổ chức cung ứng dịch vụ thanh toán chuyển tiền đến, số tiền bị phong tỏa trên tài khoản không vượt quá số tiền bị nhầm lẫn, sai sót;
(HDBank finds that there is a mistake or error in crediting to the Customer's account or at the repayment request from the payment service provider that has transferred the funds, the frozen funds in the account shall not exceed the mistaken or erroneous funds.)
- Có thông báo bằng văn bản của một trong các chủ tài khoản về việc phát sinh tranh chấp về tài khoản chung giữa các chủ tài khoản chung.
(There is a written notice from one of the account holders of the arising of a dispute over the joint account among the joint account holders.)

2. Tài khoản sẽ chấm dứt phong tỏa khi có một trong các điều kiện sau:

(The freeze of the account shall be terminated if one of the following conditions is met):

- Kết thúc thời hạn phong tỏa;
(The term of the freeze will be expired;)
- Có văn bản yêu cầu của cơ quan có thẩm quyền về việc chấm dứt phong tỏa tài khoản;
(There is a written request from the competent authority to terminate the freeze of the account;)
- Sai sót, nhầm lẫn về việc chuyển tiền đã được xử lý xong;
(The mistake or error in the transfer has been settled;)
- Có thông báo bằng văn bản của tất cả các chủ tài khoản chung về việc tranh chấp về tài khoản chung giữa các chủ tài khoản chung đã được giải quyết.
(There is a written notice from all joint account holders that the dispute over the joint account among the joint account holders has been settled.)

VII. Tạm khóa tài khoản (Suspension of the account):

1. Tài khoản của khách hàng sẽ bị tạm khóa (tạm dừng giao dịch) một phần hoặc toàn bộ số dư tài khoản khi có văn bản yêu cầu/thỏa thuận của chủ tài khoản hoặc người đại diện hợp pháp của chủ tài khoản, trừ trường hợp chủ tài khoản chưa hoàn thành nghĩa vụ thanh toán

Khách hàng (ký nháy) *(The Customer - initial)*.....

.....Đại diện HDBank (ký nháy) *(HDBank's representative - initial)*

theo quyết định cưỡng chế của cơ quan nhà nước có thẩm quyền hoặc chưa thanh toán xong các khoản nợ phải trả cho HDBank.

(The customer's account shall be temporarily suspended (suspension of transactions) with respect to the balance on the account partly or wholly at the written request/agreement from of account holder or the lawful representative thereof, unless the account holder has not fulfilled the payment obligations according the compulsory execution decision of the competent authority or has not repaid the payable debts to HDBank.)

2. Khi hết thời hạn tạm khóa, tài khoản sẽ được chấm dứt việc tạm khóa và hoạt động lại như bình thường.

(When the term of suspension will be expired, the suspension of the account shall be terminated and the account shall be active as normal.)

3. Khi chủ tài khoản hoặc người đại diện hợp pháp của chủ tài khoản muốn chấm dứt việc tạm khóa tài khoản trước thời hạn phải gửi yêu cầu bằng văn bản đến HDBank.

(When the account holder or the lawful representative thereof wishes to terminate the suspension of the account before the term expires, such person must send a written request to HDBank.)

VIII. Đóng tài khoản (Closure of the account):

1. HDBank sẽ thực hiện đóng tài khoản của khách hàng trong các trường hợp sau:

(HDBank shall close the account of the Customer in each of the following cases):

- Có yêu cầu đóng tài khoản bằng văn bản của khách hàng và khách hàng đã thực hiện đầy đủ các nghĩa vụ liên quan đến tài khoản. Trường hợp khách hàng là người chưa đủ 15 tuổi, người hạn chế năng lực hành vi dân sự, người mất năng lực hành vi dân sự, người khó khăn trong nhận thức, làm chủ hành vi thì việc đóng tài khoản được thực hiện theo yêu cầu của người giám hộ, người đại diện theo pháp luật của khách hàng;

(There is a written request from the customer for the closure of the account and the Customer has fully performed the obligations related to the account. If the Customer is below 15 years old, has limited civil capacity, has lack of civil capacity, or has difficulties in cognition and control of behaviors, the closure of the account shall be performed at the request of the guardian or the legal representative of the Customer;)

- Khách hàng là cá nhân bị chết, bị tuyên bố là đã chết, bị mất tích hoặc mất năng lực hành vi dân sự;

(The Customer is an individual being deceased, declared to be deceased, declared to be missing or lack civil capacity;)

- Tổ chức có tài khoản chấm dứt hoạt động theo quy định của pháp luật;

(The organization having the account is terminated according to the law;)

- Khách hàng vi phạm pháp luật trong hoạt động thanh toán hoặc vi phạm thỏa thuận với HDBank về mở và sử dụng tài khoản;

(The Customer violates the law on payment activities or breaches the agreement on the opening and use of the account with HDBank;)

- Số dư tài khoản dưới mức tối thiểu do HDBank quy định tại thời điểm phát sinh giao dịch cuối trên tài khoản và không hoạt động trong vòng 12 tháng.

(The account balance is below the minimum level stipulated by HDBank at the time of the final transaction on the account and the account is inactive for 12 months;)

- Các trường hợp khác theo quy định của pháp luật.

(Other cases as provided by the law.)

2. Số dư tài khoản được đóng (sau khi hoàn thành các nghĩa vụ tài chính của khách hàng đối với HDBank) xử lý như sau:

(The balance on the closed account (after the financial obligations of the Customer to HDBank have been fulfilled) shall be settled as follows):

- Chi trả theo yêu cầu của khách hàng; người giám hộ, người đại diện theo pháp luật của khách hàng trong trường hợp khách hàng là người chưa đủ 15 tuổi, người hạn chế năng

lực hành vi dân sự, người mất năng lực hành vi dân sự; người khó khăn trong nhận thức, làm chủ hành vi hoặc người được thừa kế, đại diện thừa kế trong trường hợp khách hàng là cá nhân bị chết, bị tuyên bố là đã chết, mất tích;

(To be used for payment at the Customer's request; the guardian, legal representative if the Customer is below 15 years old, a person with limited civil capacity or lack of civil capacity; a person having difficulties in cognition and control of behaviors, or the inheritor or representative thereof if the customer is deceased, declared to be deceased or missing;)

- Chi trả theo quyết định của tòa án;
(To be used for payment according to the decision of the court;)
 - Đưa vào thu nhập của HDBank đối với trường hợp đóng tài khoản do số dư tài khoản dưới mức tối thiểu và không hoạt động trong vòng 12 tháng;
(To be included in HDBank's income if the account is closed because the balance is below the minimum level and the account is inactive for 12 months;)
 - Kết chuyển vào tài khoản treo chờ xử lý của HDBank trong trường hợp tài khoản bị đóng do:
(To be carried over to a suspense account of HDBank if the account is closed because):
 - ✓ Khách hàng vi phạm pháp luật trong thanh toán hoặc vi phạm thỏa thuận với HDBank;
(The Customer violates the law on payment or breaches the agreement with HDBank;)
 - ✓ Khách hàng, người được thừa kế, đại diện thừa kế hoặc người giám hộ không nhận lại số tiền còn lại trên tài khoản sau khi HDBank đã thông báo về việc đóng tài khoản bằng văn bản cho khách hàng, người được thừa kế, đại diện thừa kế hoặc người giám hộ biết.
(The Customer, the inheritor or representative of the inheritor, or the guardian fails to receive the remaining funds on the account after HDBank has given written notice of the account closure to the Customer, the inheritor or representative of the inheritor, or the guardian.)
3. Sau khi tài khoản bị đóng, nếu khách hàng muốn sử dụng tài khoản phải làm lại thủ tục mở tài khoản.
(Upon the closure of the account, if the Customer wishes to reuse the account, the Customer must perform the account opening procedure.)

IX. Xử lý tra soát, khiếu nại trong sử dụng tài khoản:

(Handling of trace and complaint related to account use):

1. Trong thời hạn tối đa 60 ngày kể từ thời điểm phát sinh giao dịch trên tài khoản, khách hàng được quyền đề nghị khiếu nại, tra soát các thông tin về giao dịch trên tài khoản phát sinh tại HDBank.
(Within no more than 60 days from the arising of a transaction on the account, the customer is entitled to give complaint or request for trace of the information related to the transaction arising on the account at HDBank.)
2. Khi khách hàng có nhu cầu khiếu nại, tra soát các thông tin về tài khoản mở tại HDBank, khách hàng có thể thông báo tại (các) quầy giao dịch của HDBank trên toàn hệ thống hoặc gọi điện đến Trung tâm Dịch vụ Khách hàng theo đường dây nóng số 18006868 hoặc 19006060 (có ghi âm).
(When the customer wishes to give complaint or request for trace of the information of the account opened at HDBank, the customer can give notice at the transaction counters of HDBank's system or call the Customer Service Center through the hot line at 18006868 or 19006060 (calls are recorded).)
3. HDBank xử lý đề nghị tra soát, khiếu nại trong thời hạn tối đa 30 ngày làm việc kể từ ngày tiếp nhận đề nghị tra soát, khiếu nại lần đầu của khách hàng bằng một trong các phương thức quy định tại khoản 2 của mục này.

(HDBank shall handle the trace request or complaint within 30 working days from the receipt date of the trace request or the first complaint of the customer in one of the methods provided in clause 2 of this section.)

4. Trong thời hạn tối đa 05 ngày làm việc kể từ ngày thông báo kết quả tra soát, khiếu nại cho khách hàng, HDBank thực hiện bồi hoàn tổn thất cho khách hàng theo thỏa thuận và theo quy định của pháp luật hiện hành đối những tổn thất phát sinh không do lỗi của khách hàng và/hoặc không thuộc các trường hợp bất khả kháng (nghĩa là các sự kiện xảy ra một cách khách quan, không thể lường trước được và không thể khắc phục được mặc dù đã áp dụng mọi biện pháp cần thiết và khả năng cho phép, một trong các bên vẫn không có khả năng thực hiện được nghĩa vụ của mình theo Hợp đồng này).

(Within 05 working days from the notification of the results of the trace or complaint to the customer, HDBank shall indemnify the customer as agreed and according to the prevailing law for the losses incurred without the customer's fault and/or not falling into force majeure circumstances (i.e. events happening objectively, unforeseeable, and cannot be overcome, despite taking all necessary measures and ability, a party still cannot perform its obligations under this Contract).)

5. Trong trường hợp hết thời hạn xử lý tra soát, khiếu nại được quy định nêu trên nếu không xác định được nguyên nhân hay lỗi thuộc về bên nào thì trong vòng 15 ngày làm việc tiếp theo, HDBank thỏa thuận với khách hàng về phương án xử lý tra soát, khiếu nại.

(If the timeline for the trace or handling of the complaint expires without the determination of the cause or the party at fault, within the next 15 working days, HDBank shall negotiate with the customer on the plan to handle the trace or complaint.)

6. Trường hợp vụ việc có dấu hiệu tội phạm *(If there are indications of a crime):*

- HDBank thông báo cho cơ quan Nhà nước (Vụ thanh toán, Ngân hàng Nhà nước tỉnh/thành phố trên địa bàn), đồng thời thông báo bằng văn bản cho khách hàng về tình trạng xử lý đề nghị tra soát, khiếu nại.

(HDBank shall give notice to the State authority (the local province/city's Payment Department of the State Bank) and concurrently give written notice to the customer of the handling status of the trace request or complaint.)

- Việc xử lý kết quả tra soát, khiếu nại sẽ thuộc trách nhiệm giải quyết của cơ quan Nhà nước có thẩm quyền.

(The settlement of the results of the trace or complaint shall be within the responsibilities of the competent State authority.)

- Trong trường hợp cơ quan Nhà nước có thẩm quyền thông báo kết quả giải quyết không có yếu tố tội phạm, trong vòng 15 ngày làm việc kể từ ngày có kết luận của cơ quan Nhà nước có thẩm quyền, HDBank thỏa thuận với khách hàng về phương án xử lý kết quả tra soát, khiếu nại.

(If the competent State authority notifies that there is no indication of crimes, within 15 working days from the conclusion of the competent State authority, HDBank shall negotiate with the customer on the plan to handle the results of the trace or complaint.)

7. Trường hợp HDBank, khách hàng và các bên liên quan không thỏa thuận được và/hoặc không đồng ý với quá trình xử lý đề nghị tra soát, khiếu nại thì việc giải quyết tranh chấp được thực hiện theo quy định của pháp luật.

(If HDBank, the customer, and the related parties fail to reach an agreement and/or disagree with the results of the handling process of the trace or complaint, the dispute shall be settled in accordance with the law.)

X. Quyền và nghĩa vụ của khách hàng *(Rights and obligations of the customer):*

1. Được sử dụng số tiền trên tài khoản thông qua các lệnh thanh toán hợp pháp, hợp lệ.

(Entitled to use the funds on the account through legal and valid payment orders.)

2. Được chọn bất kỳ điểm giao dịch nào của HDBank để thực hiện giao dịch liên quan đến tài khoản (bao gồm cả các giao dịch liên quan đến điều chỉnh thông tin đã đăng ký, thay đổi ủy

quyền,...) và được HDBank tạo mọi điều kiện để sử dụng tài khoản của mình theo cách có hiệu quả và an toàn nhất.

(Entitled to choose any transaction office of HDBank to conduct transactions related to the account (including transactions related to adjusting the registered information, change of authorization, etc.) and to be fully facilitated by HDBank to use the account in the most efficient and secured manner.)

3. Được lựa chọn và sử dụng các phương tiện thanh toán, dịch vụ, tiện ích thanh toán do HDBank cung cấp phù hợp với yêu cầu, khả năng và quy định của pháp luật.
(Entitled to choose and use the means of payment, payment services and utilities provided by HDBank as suitable for the customer's needs and capacity in accordance with the law.)
4. Được ủy quyền cho người khác sử dụng tài khoản.
(To authorize another person to use the account.)
5. Được yêu cầu HDBank thực hiện các lệnh thanh toán phát sinh hợp pháp, hợp lệ trong phạm vi số dư Có và hạn mức thấu chi (nếu được cấp hạn mức thấu chi).
(To request HDBank to perform payment orders that legally and validly arise within the credit balance and the overdraft limit (if provided with an overdraft limit).)
6. Được yêu cầu cung cấp các thông tin về những giao dịch thanh toán và số dư trên tài khoản của mình.
(To request for information on payment transactions on the account and the account balance.)
7. Được yêu cầu HDBank tạm khóa, đóng, phong tỏa hoặc thay đổi cách thức sử dụng tài khoản khi cần thiết; được gửi thông báo cho HDBank về việc phát sinh tranh chấp về tài khoản chung.
(To require HDBank to suspend, freeze, or change the use method of the account if necessary; to give notice to HDBank of disputes arising relating to the joint account.)
8. Được hưởng lãi suất đối với số dư trên tài khoản theo lãi suất tiền gửi không kỳ hạn của HDBank ban hành trong từng thời kỳ. Lãi suất được niêm yết công khai tại quầy giao dịch, website của HDBank.
(To enjoy interest on the account balance at the interest rate of demand deposit issued by HDBank from time to time. The interest rate shall be publicly listed at the transaction counters and on the website of HDBank.)
9. Đảm bảo đủ số tiền trên tài khoản để thanh toán các khoản phí theo quy định và thực hiện các lệnh thanh toán đã lập; trường hợp đã có thỏa thuận thấu chi với HDBank thì phải thực hiện các nghĩa vụ liên quan khi chi trả vượt quá số dư Có trên tài khoản.
(To ensure the account balance is sufficient to pay for the stipulated fees and perform the rendered payment orders; if there is an overdraft as agreed with HDBank, to perform the related obligations when making payments exceeding the credit balance on the account.)
10. Chấp hành các quy định về mở và sử dụng tài khoản tại Hợp đồng này và theo Quy định từng thời kỳ của HDBank. Khách hàng có thể cập nhật các thông tin liên quan đến Quy định về mở và sử dụng tài khoản tại quầy giao dịch của HDBank hoặc gọi đến Trung tâm Dịch vụ Khách hàng theo đường dây nóng số 18006868 hoặc 19006060.
(To comply with the provisions on the opening and use of the account under this Contract and the Regulation of HDBank from time to time. The customer may follow up with the Regulation on the opening and use of accounts at the transaction counters of HDBank or by phone with the Customer Service Center with the hot line at 18006868 or 19006060.)
11. Hoàn trả hoặc phối hợp với HDBank hoàn trả các khoản tiền do sai sót, nhầm lẫn đã ghi Có vào tài khoản của mình.
(To return or coordinate with HDBank to return funds credited to the account by mistake or in error.)
12. Cung cấp đầy đủ, rõ ràng, chính xác các thông tin liên quan về mở và sử dụng tài khoản. Thông báo kịp thời và gửi các giấy tờ liên quan cho HDBank khi có sự thay đổi về thông tin trong hồ sơ mở tài khoản.

(To fully, clearly, and accurately provide information related to the opening and use of the account. To timely notify and send related documents to HDBank when there is a change of the information in the account opening dossier.)

13. Duy trì số dư tối thiểu trên tài khoản theo quy định từng thời kỳ của HDBank trên cơ sở phù hợp với quy định pháp luật hiện hành có liên quan.

(To maintain the minimum balance on the account in accordance with the regulation of HDBank from time to time on the basis of consistency with the related prevailing law.)

14. Chịu trách nhiệm về những thiệt hại do sai sót hoặc bị lợi dụng, lừa đảo khi sử dụng dịch vụ thanh toán qua tài khoản do lỗi của mình.

(To be liable for losses caused by mistake, fraud, or abuse when using the account payment services through the customer's fault.)

15. Tuân thủ các hướng dẫn của HDBank về việc lập các lệnh thanh toán và sử dụng phương tiện thanh toán, thực hiện giao dịch thanh toán qua tài khoản; sử dụng đúng chứng từ giao dịch; đảm bảo các biện pháp an toàn trong thanh toán do HDBank quy định.

(To comply with HDBank's instructions on the making of payment orders and the use of means of payment, performance of payment transactions through the account; to use the correct transactional documents; to ensure the security measures relating to payment prescribed by HDBank.)

16. Thông báo kịp thời với HDBank khi phát hiện sai sót, nhầm lẫn trên tài khoản của mình hoặc tài khoản của mình bị lợi dụng. Cung cấp thông tin chính xác khi yêu cầu sử dụng dịch vụ thanh toán hoặc trong quá trình sử dụng dịch vụ thanh toán qua tài khoản.

(To timely give notice to HDBank when discovering mistakes or errors on the account or the account is abused. To provide the correct information when requesting to use the payment services or during the use of the payment services through the account.)

17. Tuân thủ và đảm bảo an toàn, bảo mật trong sử dụng tài khoản, không được cho thuê, cho mượn tài khoản của mình cho các giao dịch thanh toán đối với những khoản tiền đã có bằng chứng về nguồn gốc bất hợp pháp.

(To comply with and ensure security and confidentiality when using the account, not to lease or lend the account for payment transactions with respect to funds that are evidenced as coming from illegal sources.)

18. Không được sử dụng tài khoản để thực hiện các giao dịch nhằm mục đích rửa tiền, tài trợ khủng bố, lừa đảo, gian lận hoặc các hành vi vi phạm pháp luật khác.

(Not to use the account to conduct transactions for the purpose of money laundering, terrorist financing, frauds, cheating, or other violations of the law.)

XI. Quyền và nghĩa vụ của HDBank (Rights and obligations of HDBank):

1. Được chủ động trích tài khoản của khách hàng trong các trường hợp sau:

(At its discretion, entitled to deduct from the account of the customer in each of the following cases):

- Thu các khoản nợ đến hạn, quá hạn, các khoản lãi, chi phí hợp lệ khác phát sinh trong quá trình quản lý tài khoản và cung ứng các dịch vụ thanh toán theo quy định.

(To collect due debts, overdue debts, other interests and valid fees and charges arising during the management of the account and the provision of the payment services in accordance with the law.)

- Theo yêu cầu bằng văn bản của cơ quan nhà nước có thẩm quyền trong việc cưỡng chế thi hành quyết định về xử phạt vi phạm hành chính, quyết định thi hành án, quyết định thu thuế hoặc thực hiện các nghĩa vụ thanh toán khác theo quy định của pháp luật.

(According to a written request of the competent state authority relating to the enforcement of an administrative sanction decision, judgment enforcement decision, tax collection decision, or the performance of other payment obligations in accordance with the law.)

- Điều chỉnh các khoản mục bị hạch toán sai, hạch toán không đúng bản chất hoặc không phù hợp với nội dung sử dụng tài khoản theo quy định của pháp luật và phải thông báo cho khách hàng biết bằng văn bản.

(To adjust items that are incorrectly accounted, inappropriately accounted for the nature thereof or for the provisions on account usage according to the law and to give written notice to the customer.)

- Khi phát hiện đã ghi Có nhầm vào tài khoản của khách hàng hoặc theo yêu cầu hủy lệnh chuyển Có của Ngân hàng chuyển báo Có đến HDBank phát hiện thấy có sai sót so với lệnh thanh toán của người chuyển tiền.
(When finding that it has incorrectly credited to the customer's account or at the request to cancel the crediting order of the bank that informs HDBank of such crediting when it finds that there is a mistake/error compared to the payment order of the transferor.)

- Chi trả các khoản thanh toán thường xuyên, định kỳ theo thỏa thuận giữa khách hàng và HDBank.
(To pay the regular and periodical payments as agreed between the customer and HDBank.)

2. Có quyền từ chối thực hiện các lệnh thanh toán của khách hàng trong các trường hợp sau (Entitled to refuse to perform the customer's payment order in each of the following cases):

- Khách hàng không thực hiện đầy đủ các yêu cầu về thủ tục thanh toán; lệnh thanh toán không hợp lệ, không khớp đúng với các yếu tố đã đăng ký hoặc không phù hợp với các thỏa thuận giữa HDBank và khách hàng.

(The customer does not fully perform the requirements on the payment procedure; the payment order is invalid or does not match the registered contents or is inconsistent with the agreements between HDBank and the customer.)

- Tài khoản không có đủ số dư trên tài khoản đảm bảo cho việc thực hiện các lệnh thanh toán nếu không có thỏa thuận thấu chi trước với HDBank.

(The account does not have the sufficient balance to ensure the performance of the payment order unless there is a prior agreement on overdraft with HDBank.)

- Khi có yêu cầu bằng văn bản của cơ quan nhà nước có thẩm quyền hoặc có bằng chứng về việc giao dịch thanh toán nhằm rửa tiền, tài trợ khủng bố theo quy định của pháp luật về phòng chống rửa tiền hoặc thực hiện giao dịch thanh toán nhằm mục đích lừa đảo, gian lận.

(When there is a written request from the competent state authority or there is evidence that the payment transaction is for the purpose of money laundering, terrorist financing according to the law on anti-money laundering or the performance of the payment transaction is for the purpose of cheating or fraud.)

- Tài khoản đang bị tạm khóa, bị phong tỏa toàn bộ hoặc bị tạm khóa, bị phong tỏa một phần nhưng phần còn lại không đủ số dư để thực hiện các lệnh thanh toán.

(The account is suspended or frozen in whole or in part but the remaining balance is insufficient for the performance of the payment order.)

3. Từ chối yêu cầu tạm khóa, đóng tài khoản khi khách hàng chưa hoàn thành nghĩa vụ thanh toán theo quyết định cưỡng chế của cơ quan nhà nước có thẩm quyền hoặc chưa thanh toán xong các khoản nợ phải trả cho HDBank.

(To refuse the customer's request for account suspension or closure when the customer has not fulfilled his/her payment obligations in accordance with the competent state authority's compulsory execution decision or has not fully repaid the payable debts to HDBank.)

4. Trong trường hợp phát hiện người sử dụng tài khoản vi phạm các quy định hiện hành hoặc thỏa thuận đã có với HDBank, có dấu hiệu vi phạm pháp luật, HDBank có quyền không thực hiện các yêu cầu sử dụng dịch vụ thanh toán của khách hàng, giữ lại tang vật và thông báo ngay với cấp có thẩm quyền xem xét, xử lý.

(When finding that the account user violates the prevailing law or breaches the agreement with HDBank, there are indications of a violation of the law, HDBank has the right not to perform the customer's request for payment services, retain the evidence, and shall immediately notify the competent authority to examine and handle the case.)

5. Quy định số dư tối thiểu trên tài khoản và thông báo công khai tại quầy giao dịch của HDBank trên toàn hệ thống, website của HDBank đồng thời hướng dẫn cho khách hàng biết.
(To stipulate the minimum balance on the account and to publicly list such balance at the transaction counters of HDBank's system, on HDBank's website and concurrently instruct the customer on such balance.)
6. Phong tỏa, đóng, chuyển đổi hoặc tắt toán số dư tài khoản theo quy định.
(To freeze, close, convert, or settle the account balance in accordance with the law.)
7. Được quy định các biện pháp đảm bảo an toàn trong thanh toán tùy theo yêu cầu và đặc thù hoạt động.
(Entitled to prescribe security measures depending on operational requirements and nature.)
8. Yêu cầu khách hàng cung cấp thông tin có liên quan khi sử dụng dịch vụ thanh toán theo quy định.
(To require the customer to provide related information when using the payment services in accordance with the law.)
9. Hướng dẫn khách hàng thực hiện đúng các quy định về lập hồ sơ mở tài khoản, lập chứng từ giao dịch và các quy định có liên quan trong việc sử dụng tài khoản. HDBank có trách nhiệm phát hiện và điều chỉnh kịp thời các tài khoản mở sai hoặc sử dụng chưa chính xác.
(To instruct the customer to comply with the law on preparing the dossier to open the account, make transactional documents, and other provisions related to the use of the account. HDBank has the responsibility to find and timely adjust improperly opened or improperly used accounts.)
10. Thực hiện đầy đủ, kịp thời các lệnh thanh toán, các yêu cầu sử dụng tài khoản của khách hàng phù hợp với quy định hoặc thỏa thuận giữa HDBank và khách hàng. Kiểm soát các lệnh thanh toán của khách hàng, đảm bảo lập đúng thủ tục quy định, hợp pháp, hợp lệ và khớp đúng với các yếu tố đã đăng ký; cung ứng đầy đủ, kịp thời các loại dịch vụ, phương tiện thanh toán cần thiết phục vụ nhu cầu giao dịch của khách hàng qua HDBank.
(To fully and timely perform payment orders and account use requests of the customer in accordance with the law or the agreement between HDBank and the customer. To monitor the customer's payment orders, to ensure the making of such orders is consistent with the prescribed procedure, legal, valid, and matches with the registered contents; to fully and timely provide the necessary services and means of payment for the transaction demand of the customer through HDBank.)
11. Thực hiện hạch toán theo các nghiệp vụ kinh tế phát sinh trên cơ sở các chứng từ kế toán hợp pháp, hợp lệ nhận được. Điều chỉnh kịp thời các khoản mục bị hạch toán sai, hạch toán không đúng bản chất hoặc không phù hợp với nội dung sử dụng của tài khoản theo quy định.
(To perform the accounting of the arising economic transactions on the basis of the received legal and valid transactional documents. To timely adjust items incorrectly accounted, inappropriately accounted for the nature thereof or for the provisions on account usage according to the law.)
12. Lưu giữ và cập nhật đầy đủ các mẫu chữ ký, mẫu dấu (nếu có) của khách hàng để kiểm tra, đối chiếu trong quá trình sử dụng tài khoản.
(To archive and fully update on the signature specimens and seal specimens (if any) of the customer or the purpose of inspection and comparison during the use of the account.)
13. Gửi kịp thời, đầy đủ giấy báo Nợ, giấy báo Có theo yêu cầu của khách hàng. Thông tin đầy đủ, kịp thời về số dư, các giao dịch phát sinh trên tài khoản và việc phong tỏa tài khoản bằng văn bản hoặc theo hình thức liên lạc mà Khách hàng đã đăng ký với HDBank theo quy định từng thời kỳ của HDBank và chịu trách nhiệm về tính chính xác đối với những thông tin đã cung cấp.
(To timely send debit notes and credit notes upon the request of the customer. To fully and timely inform the customer on the balance, transactions arising on the account, and the freezing of the account in writing or in the customer's registered contact method with HDBank in accordance with the regulation of HDBank from time to time and to be responsible for the provided information.)

14. Cập nhật kịp thời các thông tin khi có thông báo thay đổi nội dung trong hồ sơ mở tài khoản của khách hàng.
(To timely update the information when there is a notification on the change of the information in the customer's account opening dossier.)
15. Bảo mật các thông tin liên quan đến tài khoản và giao dịch trên tài khoản của Khách hàng, không chuyển giao các thông tin này cho bất kỳ bên thứ ba nào khi chưa được sự đồng ý của Khách hàng, trừ trường hợp Khách hàng đồng ý bằng văn bản hoặc theo yêu cầu của cơ quan Nhà nước có thẩm quyền hoặc theo quy định của pháp luật có liên quan.
(To keep confidential information related to the account and the transactions on the account of the Customer, not to transmit such information to any third party without the prior consent of the Customer, unless the Customer agrees in writing or there is a request from the competent State authority or in accordance with the related law.)
16. Bảo quản, lưu trữ hồ sơ mở tài khoản và các chứng từ giao dịch qua tài khoản theo đúng quy định.
(To maintain and archive account opening dossiers and account transactional documents in accordance with the law.)
17. Chịu trách nhiệm về những thiệt hại do sai sót hoặc bị lợi dụng, lừa đảo trên tài khoản của khách hàng do lỗi của HDBank.
(To be responsible for losses to the account caused by mistake or due to abuses or frauds through the fault of HDBank.)
18. Tuân thủ các quy định pháp luật phòng chống rửa tiền và tài trợ khủng bố.
(To comply with the law on anti-money laundering and anti-terrorist financing.)
19. Hướng dẫn và thông báo công khai tại quầy giao dịch của HDBank trên toàn hệ thống, website của HDBank về quy trình mở, sử dụng tài khoản, duy trì số dư tối thiểu để khách hàng biết. Đồng thời giải đáp, xử lý kịp thời các thắc mắc, khiếu nại trong quá trình mở và sử dụng tài khoản của khách hàng theo quy định của HDBank và của pháp luật theo từng thời kỳ.
(To instruct and announce at the transaction counters of HDBank's system and on HDBank's website on the procedure to open and use accounts, to maintain the minimum balance for the customer's knowledge. To provide timely explanation and resolve the customer's inquiries and complaints during the opening and use of the account in accordance with the regulation of HDBank and the law from time to time.)

XII. Sửa đổi nội dung điều khoản (Amendment to the provisions):

1. HDBank được phép sửa đổi nội dung các điều kiện, điều khoản mở, sử dụng tài khoản khi quy định pháp luật điều chỉnh hoặc do Hai Bên thỏa thuận.
(HDBank has the right to amend the terms and conditions on the opening and use of the account when the law is amended or as agreed by the Parties.)
2. HDBank sẽ thông báo bằng văn bản cho khách hàng và thông báo trên các phương tiện thông tin đại chúng ít nhất 03 (ba) ngày trước khi áp dụng các nội dung sửa đổi đã thông báo.
(HDBank shall notify the customer in writing and announce on public media at least 03 (three) days before the application of the notified and announced amendments.)
3. Nếu khách hàng không đồng ý với các sửa đổi của các điều kiện, điều khoản mở, sử dụng tài khoản do HDBank đưa ra, khách hàng có quyền không tiếp tục sử dụng tài khoản của HDBank.
(If the customer disagrees with the amendments to the terms and conditions on the opening and use of the account set out by HDBank, the customer may discontinue the use of the account at HDBank.)
4. Nếu khách hàng tiếp tục sử dụng tài khoản sau khi HDBank sửa đổi các điều kiện, điều khoản mở, sử dụng tài khoản có nghĩa là khách hàng chấp nhận hoàn toàn các sửa đổi đó.
(If the customer continues to use the account after HDBank amends the terms and conditions of the opening and use of the account, it shall be deemed that the customer fully accepts such amendments.)

XIII. Quy định chung (General provisions):

1. Hợp đồng này có hiệu lực kể từ ngày ký và được lập thành 02 bản có giá trị pháp lý như nhau, mỗi bên giữ 01 bản để làm cơ sở thực hiện. Hợp đồng có thể được lập bằng tiếng Việt và tiếng nước ngoài, trường hợp có sự mâu thuẫn giữa nội dung tiếng Việt nội dung tiếng nước ngoài thì nội dung tiếng Việt được ưu tiên áp dụng.

(This Contract is effective from the signing date and is made into 02 copies with equal validity, each party shall keep 01 copy as the basis for performance. This Contract may be made in Vietnamese or a foreign language, if there is inconsistency between the Vietnamese version and the foreign language version, the Vietnamese version shall prevail.)

2. Khi có bất kỳ tranh chấp nào phát sinh liên quan đến tài khoản tiền gửi giữa HDBank và khách hàng trước hết sẽ cùng nhau giải quyết thông qua thương lượng, hòa giải. Trong trường hợp thương lượng, hòa giải không thành, các bên có quyền đưa vụ tranh chấp ra Tòa án có thẩm quyền của Việt Nam để giải quyết.

(If there is any dispute arising related to the current account between HDBank and the customer, the parties shall first resolve the dispute through negotiation and mediation. If such negotiation and mediation fail, the parties may bring the dispute to the competent Court of Vietnam for dispute resolution.)

3. Khách hàng và HDBank xác nhận đã đọc, hiểu rõ và đồng ý với các nội dung quy định tại Hợp đồng này, cam kết thực hiện đúng và đầy đủ các nội dung quy định tại Hợp đồng này, cũng như các quy định hiện hành có liên quan của Pháp luật Việt Nam.

(The customer and HDBank declare to have read, clearly understood, and agreed to the contents provided in this Contract, undertake to fully and properly comply with the contents provided in this Contract as well as the prevailing provisions of the law of Vietnam.)

KHÁCH HÀNG

(THE CUSTOMER)

Ký, ghi rõ họ tên (Sign and specify full name)

ĐẠI DIỆN HDBANK

(REPRESENTATIVE OF HDBANK

Ký, ghi rõ họ tên, đóng dấu (Sign, seal, and specify full name)